

Будьте бдительны и осторожны – «Наукові записки Тернопільського нацпедуніверситету»!

Не секрет, что многим, если не всем, аспирантам-соискателям приходится решать вопрос – где опубликовать минимально нужные для кандидатской защиты три ВАКовские статьи. Нынешний выбор несравнимо велик по отношению к ушедшим 80-м и даже 90-м годам прошлого века. Целый ряд провинциальных изданий, главным образом, университетских сборников, «Записок» и «Трудов» попали в список рекомендованных ВАК Украины. Репутация исследователя не в последнюю очередь складывается с учетом характера и качества изданий, где он публикуется. О ней (репутации) и заботиться следует, как о платье, – с самого начала научной карьеры.

Недавний личный опыт говорит нам, что не всегда следует принимать за золото то, что просто отражает свет. Возможно, это просто осколок затвердевшей глины...

В 2010 году нам случилось опубликовать небольшую статью со вполне оригинальными материалами по диссертационной работе Ю.С.Рябцевой в сборнике докладов 5-го съезда Гидроэкологического общества Украины. Съезд проходил в Житомире, а его материалы оформили как отдельный выпуск «Научных записок Тернопольского национального педагогического университета им. В. Гнатюка», издания, входящего в перечень ВАК Украины. Радость от обладания ВАКовской публикацией и сборником (толстая книжка формата А4 выглядит вполне солидно) сильно подтаяла после знакомства с редакторским вариантом названия английского резюме и переводом ключевых слов на английский, а также русский язык. Подбор вариантов перевода иначе как чудовищным назвать трудно, притом, что перевод самого резюме на английский был предоставлен в редколлегию авторами, так что выбрать хотя бы ключевые слова (представляющие преимущественно специальные термины) было возможно. Судите сами из воспроизведенного ниже фрагмента нашей статьи.

Ю.С. Рябцева¹, О.Ю. Анистратенко^{1,2}, В.В. Анистратенко¹

¹Институт зоологии НАН Украины, Киев

²Институт геологических наук НАН Украины, Киев

МОРФОЛОГИЯ ЭМБРИОНАЛЬНОЙ РАКОВИНЫ И ИЗМЕНЧИВОСТЬ ТЕЛЕОКОНХА БРЮХОНОГИХ МОЛЛЮСКОВ РОДА *VIVIPARUS* ФАУНЫ УКРАИНЫ

В статье приведены данные по морфологии и изменчивости раковины моллюсков рода *Viviparus*. Особое внимание уделено особенностям строения эмбриональной раковины *V. viviparus* (Linnaeus, 1758). Статистическими методами не обнаружен хиатус между конхологическими формами (видами), которые отчетливо выявляются компараторным методом.

Ключевые слова: морфология, ракушка, брюхоногие моллюски (Viviparus), Украина

Yu.S. Ryabtseva¹, O.Yu. Anistratenko^{1,2}, V.V. Anistratenko¹

¹Institute Zoology of NAS of Ukraine, Kyiv

² Institute Geological Sciences of NAS of Ukraine, Kyiv

MORPHOLOGY OF EMBRIONAL SHELL AND CHANGEABILITY OF TELEOKONCH GASTEROPODAS OF MOLLUSC OF SORT OF *VIVIPARUS* OF FAUNA OF UKRAINE

Data on morphology and variability of *Viviparus* shell are presented. A special attention is paid for details of embryonic shell for *V. viviparus* (Linnaeus, 1758). Using of statistical methods didn't show a hiatus between two conchological forms (species), which clearly reveals with comparatorial method.

Key words: morphology, tortoise, gastropodas mollusc (Viviparus), Ukraine

Не стоили бы внимания такие «мелочи», подаренные авторам, надо полагать, литературным редактором выпуска Т.П. Мельник, если бы читатель имел возможность

представлять истинное распределение ответственности и не пенял бы нам (авторам) на малограмотность и/или халтурное отношение к подготовке публикаций. Во-вторых, ситуация усугублена тем, что почти для всех публикаций в данном сборнике названия резюме и ключевые слова на английский язык переведены примерно таким же механическим способом. Число потерпевших, таким образом, сильно возрастает.

Наконец, неопытные коллеги за рубежом вряд ли вообще догадаются, какие смыслы вкладывали авторы публикаций в их первоначальные (еще не изуродованные) названия.

Чего стоит, например, перевод названия статьи Д.В. Лукашова «Являются ли критерием загрязнения водных экосистем коэффициенты накопления тяжелых металлов гидробионтами?» в таком виде: “Are li coefficients of accumulation of heavy metals aquatic lives criterion of contamination of water ecosystems?”

Резюме (мораль): Наши наблюдения подтверждают справедливость ранее установленной закономерности, что при погоне за дешевизной некоторые служители культа изрядно рискуют получить в лоб или, по меньшей мере, – неудобоваримую полбу*...

Авторы-потерпевшие

О.Ю. и В.В. Анистратенко
22 июня 2011

*Напомним, что полба – полудикая пшеница, основная пища малоимущих на Руси вплоть до XIX века.